

ἀναισθητα, οὐκ ἀκίνητα ; οὐ πάντα σηπόμενα, οὐ πάντα φθειρόμενα ; 5 ταῦτα θεοὺς καλεῖτε, τούτοις δουλεύετε, τούτοις προσκυνεῖτε · τέλεον δ' αὐτοῖς ἐξομοιοῦσθε. 6 Διὰ τοῦτο μισεῖτε Χριστιανούς, ὅτι τούτους οὐχ ἡγοῦνται θεούς. 7 Ὑμεῖς γὰρ οἱ νῦν νομίζοντες καὶ οἰόμενοι, οὐ πολὺ πλεόν αὐτῶν καταφρονεῖτε ; οὐ πολὺ μᾶλλον αὐτοὺς χλευάζετε καὶ ὑβρίζετε, τοὺς μὲν λιθίνους καὶ ὀστρακίνους σέβοντες ἀφυλάκτους, τοὺς δὲ ἀργυρέους καὶ χρυσοὺς ἐγκλείοντες ταῖς νυξί, καὶ ταῖς ἡμέραις φύλακας παρακαθιστάντες, ἵνα μὴ κλαπῶσιν ; 8 αἷς δὲ δοκεῖτε τιμαῖς προσφέρειν, εἰ μὲν αἰσθάνονται, κολάζετε μᾶλλον αὐτούς · εἰ δὲ ἀναισθητοῦσιν, ἐλέγχοντες αἵματι καὶ κνίσαις αὐτοὺς θρησκειῦτε. 9 Ταῦθ' ὑμῶν τις ὑπομεινάτω, ταῦτα ἀνασχέσθω τις ἑαυτῷ γενέσθαι. Ἀλλὰ ἄνθρωπος μὲν οὐδὲ εἰς ταύτης τῆς κολάσεως ἐκὼν ἀνέξεται, αἰσθησιν γὰρ ἔχει καὶ λογισμόν · ὁ δὲ λίθος ἀνέχεται, ἀναισθητεῖ γὰρ · οὐκοῦν τὴν αἰσθησιν αὐτοῦ ἐλέγχετε. 10 Περὶ μὲν οὖν τοῦ μὴ δεδουλῶσθαι Χριστιανούς τοιοῦτοις θεοῖς πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα εἰπεῖν ἔχοιμι · εἰ δὲ τινι μὴ δοκοίη καὶ ταῦτα ἱκανά, περισσὸν ἡγοῦμαι καὶ τὸ πλείω λέγειν.

III. Ἐξῆς δὲ περὶ τοῦ μὴ κατὰ τὰ αὐτὰ Ἰουδαίοις θεωρεῖν αὐτοὺς οἶμαι σε μάλιστα ποθεῖν ἀκοῦσαι. 2 Ἰουδαῖοι τοίνυν, εἰ μὲν ἀπέχονται ταύτης τῆς προειρημένης λατρείας, καὶ εἰς θεὸν ἓνα <πιστεῦναι καὶ τοῦτον> τῶν πάντων σέβειν [καὶ] δεσπότην; ἀξιοῦσι <φρονίμως> · εἰ δὲ τοῖς προειρημέναις ὁμοιοτρόπως τὴν θρησκείαν προσάγουσιν αὐτῷ ταύτην, διαμαρτάνουσιν. 3 Ἀ γὰρ τοῖς ἀναισθητοῖς καὶ κωφοῖς προσφέροντες οἱ Ἕλληνες ἀφροσύνης δεῖγμα παρέχουσι, ταῦθ' οὗτοι, καθάπερ προσδεομένῳ τῷ θεῷ λογιζόμενοι παρέχειν, μωρίαν εἰκὸς μᾶλλον ἡγοῦντ' ἢ, οὐ θεοσέδειαν. 4 Ὁ γὰρ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ πᾶσιν ἡμῖν χορηγῶν, ὧν προσδεόμεθα, οὐδενὸς ἂν αὐτὸς προσδέοιτο τούτων ὧν τοῖς οἰομένοις διδόναι παρέχει αὐτός. 5 Οἱ δὲ γε θυσίας αὐτῷ δι' αἵματος καὶ κνίσσης καὶ ὀλοκαυτωμάτων ἐπιτελεῖν οἰόμενοι καὶ ταύταις ταῖς τιμαῖς αὐτὸν γεραίρειν, οὐδέν μοι δοκοῦσι διαφέρειν τῶν εἰς τὰ κωφὰ τὴν αὐτὴν <ἐνδεικνυμένων> φιλοτιμίαν, <τὰ> μὴ <δυνάμενα> τῆς τιμῆς μεταλαμβάνειν. Τὸ δὲ δοκεῖν τινὰ παρέχειν τῷ μηδενὸς προσδεομένῳ <***>

se mouvoir ? Ne sont-ils pas tous sujets à la corruption, à la pourriture ? 5 Voilà ce que vous appelez des dieux, ce que vous adorez et à quoi vous finissez par devenir semblables¹ ! 6 C'est pour cela que vous haïssez les Chrétiens : parce qu'ils ne les considèrent pas comme des dieux.

7 Pourtant, vous qui les croyez et estimez tels, ne les méprisez-vous pas bien davantage que ne le font les Chrétiens ? Bien plus qu'eux vous les raillez, les outragez : les idoles de pierre ou d'argile, vous les adorez sans leur donner de gardes ; celles d'argent et d'or, vous les tenez sous clef pendant la nuit et le jour vous postez des gardiens à côté d'elles, de peur qu'on ne les dérobe² !

Il culto giudaico

III, 1. Inoltre, credo che tu piuttosto desideri sapere perché essi non adorano Dio secondo gli ebrei. 2. Gli ebrei hanno ragione quando rigettano l'idolatria, di cui abbiamo parlato, e venerano un solo Dio e lo ritengono padrone di tutte le cose. Ma sbagliano se gli tributano un culto simile a quello dei pagani. 3. Come i greci, sacrificando a cose insensibili e sorde dimostrano stoltezza, così essi, pensando di offrire a Dio come ne avesse bisogno, compiono qualche cosa che è simile alla follia, non un atto di culto. 4. « Chi ha fatto il cielo e la terra e tutto ciò che è in essi »³, e provvede tutti noi delle cose che occorrono⁴, non ha bisogno di quei beni. Egli stesso li fornisce a coloro che credono di offrirli a lui. 5. Quelli che con sangue, grasso e olocausti credono di fargli sacrifici e con questi atti venerarlo, non mi pare che differiscano da coloro che tributano riverenza ad oggetti sordi che non possono partecipare al culto. Immaginarsi poi di fare le offerte a chi non ha bisogno di nulla!⁵.

F est due, ici encore, à une lacune de son modèle Φ ; nous adoptons pour le dernier mot la correction hardie mais heureuse de Lachmann), — non sans avoir hésité à adopter le texte de Lindner qui nécessi-

IV. Ἀλλὰ μὴν τό γε περὶ τὰς βρώσεις αὐτῶν φοφοδεές, καὶ τὴν περὶ τὰ σάββατα δεισιδαιμονίαν, καὶ τὴν τῆς περιτομῆς ἀλαζονείαν, καὶ τὴν τῆς νηστείας καὶ νουμηνίας εἰρωνείαν, καταγέλαστα καὶ οὐδενὸς ἄξια λόγου, <οὐ> νομίζω σε χρῆζειν παρ' ἐμοῦ μαθεῖν. 2 Τό τε γὰρ τῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κτισθέντων εἰς χρῆσιν ἀνθρώπων ἃ μὲν ὡς καλῶς κτισθέντα παραδέχεσθαι, ἃ δ' ὡς ἄχρηστα καὶ περισσὰ παραιτεῖσθαι, πῶς <οὖν> θέμις ἐστί; 3 τὸ δὲ καταψεύδεσθαι Θεοῦ ὡς κωλύοντος ἐν τῇ τῶν σαββάτων ἡμέρᾳ καλὸν τι ποιεῖν, πῶς οὐκ ἀσεβές; 4 τὸ δὲ καὶ τὴν μείωσιν τῆς σαρκὸς μαρτύριον ἐκλογῆς ἀλαζονεύεσθαι ὡς διὰ τοῦτο ἐξαίρετως ἡγαπημένους ὑπὸ Θεοῦ, πῶς οὐ χλεύης ἄξιον; 5 τὸ δὲ παρεδρεύοντας αὐτοὺς ἄστροις καὶ σελήνῃ τὴν παρατήρησιν τῶν μηνῶν καὶ τῶν ἡμερῶν ποιεῖσθαι, καὶ τὰς οἰκονομίας Θεοῦ καὶ τὰς τῶν καιρῶν ἀλλαγὰς <καταδιαριεῖν> πρὸς τὰς αὐτῶν ὁρμάς, ἃς μὲν εἰς ἑορτάς, ἃς δὲ εἰς πένθη· τίς ἂν θεοσεβείας καὶ οὐκ ἀφροσύνης πολὺ πλεον ἡγήσεται τὸ δεῖγμα; 6 τῆς μὲν οὖν κοινῆς εἰκαιότητος καὶ ἀπάτης καὶ τῆς Ἰουδαίων πολυπραγμοσύνης καὶ ἀλαζονείας <ὡς> ὁρθῶς ἀπέχονται Χριστιανοί, ἀρκοῦντως <σε> νομίζω μεμαθηκέναι. Τὸ δὲ τῆς ἰδίας αὐτῶν θεοσεβείας μυστήριον μὴ προσδοκῆσης δύνασθαι παρὰ ἀνθρώπων μαθεῖν.

IV, 1 οὐ add. Estienne : om. F.

2 οὖν θέμις ἐστί Otto : οὐ θέμις ἐστί F θέμις (om. οὐ) ἐστί vel οὐκ ἀθέμιτόν ἐστι Estienne οὐκ ἀθέμιστον (om. ἐστί) Gebhardt οὐ μέθης ἐστίν Lachmann.

5 in marg. : ὅτι παρήδρευον Ἑβραῖοι ἄστροις καὶ σελήνῃ καὶ τὰς παρατηρήσεις αὐτῶν ἐφύλαττον

καταδιαριεῖν b : καταδ****εῖν F καταρρύθμιζεν Estienne κατανέμειν vel κατατάττειν Sylburg κατασκοπεῖν Boehl

ἡγήσεται τὸ F : ἡγήσεται τὸ Estienne ἡγήσατο h Lachmann (icium ms. F servare maluimus; de usu futuri indicat. cum ἂν. cf. Otto, Corpus Apologetarum v. II^o, p. 340, n. 8).

6 ὡς Bunsen : om. (sine lacuna) F δτι b.

σε Estienne : τε F alia manu (Stephani?) in ce correctum.

en le comprenant comme une exclamation; mais il est très probable que la phrase est interrompue, par suite d'une mutilation du modèle Φ.

Il ritualismo giudaico

IV, 1. Non penso che tu abbia bisogno di sapere da me intorno ai loro scrupoli per certi cibi, alla superstizione per il sabato, al vanto per la circoncisione, e alla osservanza del digiuno e del novilunio: tutte cose ridicole, non meritevoli di discorso alcuno. 2. Non è ingiusto accettare alcuna delle cose create da Dio ad uso degli uomini, come bellamente create e ricusarne altre come inutili e superflue? 3. Non è empietà mentire intorno a Dio come di chi impedisce di fare il bene di sabato? 4. Non è degno di scherno vantarsi della mutilazione del corpo, come si fosse

particolarmente amati da Dio? 5. Chi non crederebbe prova di follia e non di devozione inseguire le stelle e la luna per calcolare i mesi e gli anni, per distinguere le disposizioni divine e dividere i cambiamenti delle stagioni secondo i desideri, alcuni per le feste, altri per il dolore? 6. Penso che ora tu abbia abbastanza capito perché i cristiani a ragione si astengono dalla vanità, dall'impostura, dal formalismo e dalla vanteria dei giudei. Non credere di poter imparare dall'uomo⁶ il mistero della loro particolare religione.

à eux, c'est un mystère : n'espère pas pouvoir jamais l'apprendre d'un homme⁵.

1. Le choix du mot εἰρωνεία (proprement « affectation de faiblesse ») s'explique par le désir d'établir une antithèse avec ἀλαζονεία, « jactance », qui précède : ce sont là, d'après Aristote, les deux extrêmes opposés au juste milieu qui consiste à être véridique (*Éth. Nic.*, II, 7, 1108 a, 19-23). Cf. *Col.*, 2, 23 (pour l'idée) et *II. Mac.*, 13, 3 (pour l'emploi du mot εἰρωνεία).

2. Cf. *Luc.*, 6, 9; 13, 14-16; 14, 3-5; G. QUISPÉL songe ici à CLÉMENT AL., *Strom.*, I, 13, 1.

3. Cf. *Gal.*, 4, 10. En marge : « Que les Hébreux surveillaient les astres et la lune et suivaient leurs indications ».

4. C'est-à-dire, celles à la fois des Païens et des Juifs.

5. Cf. *Gal.*, 1, 12.

V. Χριστιανοὶ γὰρ οὔτε γῆ οὔτε φωνῇ οὔτε ἔσθεσι διακεκριμένοι τῶν λοιπῶν εἰσιν ἀνθρώπων. 2 Οὔτε γὰρ που πόλεις ἰδίας κατοικοῦσιν οὔτε διαλέκτῳ τινὶ παρηλαγμένην χρῶνται οὔτε βίον παράσημον ἀσχοῦσιν. 3 Οὐ μὴν ἐπινοία τινὶ καὶ φροντίδι πολυπραγμόνων ἀνθρώπων <μάθημα> τοῦτ' αὐτοῖς ἐστὶν εὐρημένον, οὐδὲ δόγματος ἀνθρωπίνου προεστᾶσιν ὥσπερ ἔνιοι. 4 Κατοικοῦντες δὲ πόλεις Ἑλληνίδας τε καὶ βαρβάρους ὡς ἕκαστος ἐκλήρωθη, <καὶ> τοῖς ἐγγχωρίοις ἔθουσιν ἀκολουθοῦντες ἐν τε ἐσθῇ καὶ διαίτῃ καὶ τῷ λοιπῷ βίῳ, θαυμαστὴν καὶ ὁμολογουμένως παράδοξον ἐνδείκνυνται τὴν κατάστασιν τῆς ἑαυτῶν πολιτείας. 5 Πατρίδας οἰκοῦσιν ἰδίας, ἀλλ' ὡς ἀρόικοι· μετέχουσι πάντων ὡς πολῖται, καὶ πανθ' ὑπομένουσιν ὡς ξένοι· πᾶσα ξένη πατρίς ἐστὶν αὐτῶν, καὶ πᾶσα πατρίς ξένη. 6 Γαμοῦσιν ὡς πάντες, τεκνογονοῦσιν· ἀλλ' οὐ ῥίπτουσι τὰ γενώμενα. 7 Τράπεζαν κοινὴν παρατίθενται, ἀλλ' οὐ <κοίτην>. 8 Ἐν σαρκὶ τυγχάνουσιν, ἀλλ' οὐ κατὰ σάρκα ζῶσιν. 9 Ἐπὶ γῆς διατρίβουσιν, ἀλλ' ἐν οὐρανῷ πολυτεύονται. 10 Πείθονται τοῖς ὀρισμένοις νόμοις, καὶ τοῖς ἰδίῳ βίοις νικῶσι τοὺς νόμους. 11 Ἀγαπῶσι πάντας, καὶ ὑπὸ πάντων διώκονται. 12 Ἀγνοοῦνται, καὶ κατακρίνονται· θανατοῦνται, καὶ ζωοποιοῦνται. 13 Πτωχεύουσι, καὶ πλουτίζουσι πολλούς· πάντων ὑστεροῦνται, καὶ ἐν πᾶσι περισσεύουσιν. 14 Ἀτιμοῦνται, καὶ ἐν ταῖς ἀτιμίαις δοξάζονται· βλασφημοῦνται, καὶ δικαιοῦνται. 15 Λοιδороῦνται καὶ εὐλογοῦσιν· ὑβρίζονται, καὶ τιμῶσιν. 16 Ἀγαθοποιοῦντες ὡς κακοὶ κολάζονται· κολαζόμενοι χαίρουσιν ὡς ζωοποιοῦμενοι. 17 Ὑπὸ Ἰουδαίων ὡς ἀλλόφυλοι πολεμοῦνται, καὶ ὑπὸ Ἑλλήνων διώκονται, καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ἔχθρας εἰπεῖν οἱ μισοῦντες οὐκ ἔχουσιν.

doctrine humaine mais à celle du Christ. Car, dit l'Apôtre, ce n'est pas d'un homme que je l'ai reçue » (Gal., 1, 12).

3. Cf. Phil., 3, 20 : « Car notre société (πολιτεία) est dans les cieux ». On peut toutefois se demander s'il ne faut pas plutôt comprendre (car πολιτεία a souvent aussi ce sens) : le caractère (merveilleux et paradoxal) de leur manière de vivre.

V, 1. I cristiani né per regione, né per voce, né per costumi sono da distinguere dagli altri uomini. 2. Infatti, non abitano città proprie, né usano un gergo che si differenzia, né conducono un genere di vita speciale. 3. La loro dottrina non è nella scoperta del pensiero di uomini multiformi, né essi aderiscono ad una corrente filosofica umana⁷, come fanno gli altri. 4. Vivendo in città greche e barbare, come a ciascuno è capitato, e adeguandosi ai costumi del luogo nel vestito, nel cibo e nel resto, testimoniano un metodo di vita sociale mirabile e indubbiamente paradossale. 5. Vivono nella loro patria, ma come forestieri; partecipano a tutto come cittadini e da tutto sono distaccati come stranieri. Ogni patria straniera è patria loro, e ogni patria è straniera. 6. Si sposano come tutti e generano figli, ma non gettano i neonati. 7. Mettono in comune la mensa, ma non il letto. 8. Sono nella carne, ma non vivono secondo la carne⁸. 9. Dimorano nella terra, ma hanno la loro cittadinanza nel cielo⁹. 10. Obbediscono alle leggi stabilite, e con la loro vita superano le leggi. 11. Amano tutti, e da tutti vengono perseguitati. 12. Non sono cono-

sciuti, e vengono condannati. Sono uccisi, e riprendono a vivere. 13. Sono poveri, e fanno ricchi molti; mancano di tutto, e di tutto abbondano¹⁰. 14. Sono disprezzati, e nei disprezzi hanno gloria. Sono oltraggiati e proclamati giusti. 15. Sono ingiuriati e benedicono¹¹; sono maltrattati ed onorano. 16. Facendo del bene vengono puniti come malfattori; condannati gioiscono come se ricevessero la vita¹². 17. Dai giudei sono combattuti come stranieri, e dai greci perseguitati, e coloro che li odiano non saprebbero dire il motivo dell'odio.

déroberent pas au devoir civique, mais l'accomplissent avec dévouement ».

6. Pasteur d'HERMAS, Sim., 1, 1; CLÉMENT d'Alexandrie, Pédagogue, III, 8, 1.

7. En acceptant la correction de D. Maran; le texte de F donnerait : « Ils prennent place à une table commune, mais non commune ».

8. Cf. II Cor., 10, 3; Rom., 8, 12-13.

VI. Ἀπλῶς δ' εἰπεῖν, ὅπερ ἐστὶν ἐν σώματι ψυχὴ, τοῦτ' εἰσὶν ἐν κόσμῳ Χριστιανοί. 2 Ἐσπαρται κατὰ πάντων τῶν τοῦ σώματος μελῶν ἡ ψυχὴ, καὶ Χριστιανοὶ κατὰ τὰς τοῦ κόσμου πόλεις. 3 Οἰκεῖ μὲν ἐν τῷ σώματι ψυχὴ, οὐκ ἔστι δὲ ἐκ τοῦ σώματος · καὶ Χριστιανοὶ ἐν κόσμῳ οἰκοῦσιν, οὐκ εἰσὶ δὲ ἐκ τοῦ κόσμου. 4 Ἀόρατος ἡ ψυχὴ ἐν ὁρατῷ φρουρεῖται τῷ σώματι · καὶ Χριστιανοὶ γινώσκονται <μὲν ὄντες> ἐν τῷ κοσμῷ, ἀόρατος δὲ αὐτῶν ἡ θεοσέβεια μένει. 5 Μισεῖ τὴν ψυχὴν ἡ σὰρξ καὶ πολεμεῖ μηδὲν ἀδικουμένη, διότι ταῖς ἡδοναῖς καλύπτεται χρῆσθαι · μισεῖ καὶ Χριστιανούς ὁ κόσμος μηδὲν ἀδικούμενος, ὅτι ταῖς ἡδοναῖς ἀντιτάσσονται. 6 Ἡ ψυχὴ τὴν μισοῦσαν

ἀγαπᾷ σάρκα καὶ τὰ μέλη · καὶ Χριστιανοὶ τοὺς μισοῦντας ἀγαπῶσιν. 7 Ἐγκέλεισται μὲν ἡ ψυχὴ τῷ σώματι, συνέχει δὲ αὐτὴ τὸ σῶμα · καὶ Χριστιανοὶ κατέχονται μὲν ὥς ἐν φρουρᾷ τῷ κόσμῳ, αὐτοὶ δὲ συνέχουσι τὸν κόσμον. 8 Ἀθάνατος ἡ ψυχὴ ἐν θνητῷ σκηνώματι κατοικεῖ · καὶ Χριστιανοὶ παροικοῦσιν ἐν φθαρτοῖς, τὴν ἐν οὐρανοῖς ἀφθαρσίαν προσδεχόμενοι. 9 Κακουργούμενη σιτίοις καὶ ποτοῖς ἡ ψυχὴ βελτιοῦται · καὶ Χριστιανοὶ κολαζόμενοι καθ' ἡμέραν πλεονάζουσι μᾶλλον. 10 Εἰς τοσαύτην αὐτοὺς τάξιν ἔθετο ὁ Θεός, ἣν οὐ θεμιτὸν αὐτοῖς παραιτήσασθαι.

VI, 1. A dirla in breve, come è l'anima nel corpo, così nel mondo sono i cristiani. 2. L'anima è diffusa in tutte le parti del corpo e i cristiani nelle città della terra. 3. L'anima abita nel corpo, ma non è del corpo; i cristiani abitano nel mondo, ma non sono del mondo¹³. L'anima invisibile è racchiusa in un corpo visibile; i cristiani si vedono nel mondo, ma la loro religione è invisibile. 5. La carne odia l'anima e la combatte pur non avendo ricevuto ingiuria, perché impedisce di prendersi dei piaceri; il mondo che pur non ha avuto ingiustizia dai cristiani li odia perché si oppongono ai piaceri¹⁴. 6. L'anima ama la carne che la odia e le membra; anche i cristiani amano coloro che li odiano¹⁵. 7. L'anima è racchiusa nel corpo, ma essa sostiene il corpo; anche i cristiani sono nel mondo come in una prigione, ma essi sostengono il mondo. 8. L'anima immortale abita in una dimora mortale¹⁶; anche i cristiani vivono come stranieri tra le cose che si corrompono, aspettando l'incorruttibi-

lità nei cieli¹⁷. 9. Maltrattata nei cibi e nelle bevande l'anima si raffina; anche i cristiani maltrattati, ogni giorno più si moltiplicano. 10. Dio li ha messi in un posto tale che ad essi non è lecito abbandonare.

pas du corps, comme les Chrétiens habitent dans le monde mais ne sont pas du monde⁹. 4 Invisible, l'âme est retenue prisonnière dans un corps visible : ainsi les Chrétiens, on voit bien qu'ils sont dans le monde, mais le culte qu'ils rendent à Dieu demeure invisible. 5 La chair déteste l'âme et lui fait la guerre¹⁰, sans en avoir reçu de tort, parce qu'elle l'empêche de jouir des plaisirs : de même le monde déteste les Chrétiens¹¹ qui ne lui font aucun tort, parce qu'ils s'opposent à ses plaisirs. 6 L'âme aime cette

8. « Répandue » — comme une semence, si on garde au verbe grec son acception première : cf. IRÉNÉE, *Adv. haeres.*, III, 11, 11 Harvey.

9. *Jn.*, 15, 19; 17, 11-16.

10. *Gal.*, 5, 17.

11. *Jn.*, 15, 18-19; *I. Jn.*, 3, 13.

X. Ταύτην καὶ σὺ τὴν πίστιν ἔαν ποθήσῃς, καὶ λάβῃς πρῶτον μὲν <ἐπίγνωσι πατέρα>. 2 Ὁ γὰρ Θεὸς τοὺς ἀνθρώπους ἡγάπησε, δι' οὗς ἐποίησε τὸν κόσμον, οἷς ὑπέταξε πάντα τὰ ἐν <τῇ γῇ>, οἷς λόγον ἔδωκεν, οἷς νοῦν, οἷς μόνοις <ἄνω> πρὸς οὐρανὸν ὄραν ἐπέτρεψεν, οὗς ἐκ τῆς ἰδίας εἰκόνας ἐπλασε, πρὸς οὗς ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, οἷς τὴν ἐν οὐρανῷ βασιλείαν ἐπηγγείλατο καὶ δώσει τοῖς ἀγαπήσασιν αὐτόν. 3 Ἐπιγνοὺς δέ, τίνας οἶει πληρωθῆσθαι χαρᾶς; ἢ πῶς ἀγαπήσεις τὸν οὕτως προαγαπήσαντά σε; 4 ἀγαπήσας δὲ μιμητῆς ἔσῃ αὐτοῦ τῆς χρηστότητος. Καὶ μὴ θαυμάσης εἰ δύναται μιμητῆς ἀνθρώπου γένεσθαι Θεοῦ· δύναται, θέλοντος αὐτοῦ. 5 Οὐ γὰρ τὸ καταδυναστεύειν τῶν πλησίον οὐδὲ τὸ πλέον ἔχειν βούλεσθαι τῶν ἀσθενεστέρων οὐδὲ τὸ πλουτεῖν καὶ βιάζεσθαι τοὺς ὑποδεεστέρους εὐδαιμονεῖν ἐστίν, οὐδὲ ἐν τούτοις δύναται τις μιμήσασθαι Θεόν, ἀλλὰ ταῦτα ἐκτὸς τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 6 Ἄλλ' ὅστις τὸ τοῦ πλησίον ἀναδέχεται βάρος, ὃς ἐν ᾧ κρείσσων ἐστὶν ἕτερον τὸν ἐλαττούμενον εὐεργετεῖν

ἐθέλει, <ὃς ἄ> παρὰ τοῦ Θεοῦ λαβὼν ἔχει, ταῦτα τοῖς ἐπιδομένοις χορηγῶν, θεὸς γίνεται τῶν λαμβανόντων, οὗτος μιμητῆς ἐστὶ Θεοῦ. 7 Τότε θεάσῃ τυγχάνων ἐπὶ γῆς ὅτι Θεὸς ἐν οὐρανοῖς πολιτεύεται, τότε μυστήρια Θεοῦ λαλεῖν ἄρξῃ, τότε τοὺς κολαζομένους ἐπὶ τῷ μὴ θέλειν ἀρνήσασθαι Θεὸν καὶ ἀγαπήσεις καὶ θαυμάσεις, τότε τῆς ἀπάτης τοῦ κόσμου καὶ τῆς πλάνης καταγνώσῃ, ὅταν τὸ ἀληθῶς ἐν οὐρανῷ ζῇν <ἐπιγνῶς>, ὅταν τοῦ δοκοῦντος ἐνθάδε θανάτου καταφρονήσῃς, ὅταν τὸν ὄντως θάνατον φοβηθῇς, ὃς φυλάσσεται τοῖς κατακριθησομένοις εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, ὃ τοὺς παραδοθέντας αὐτῷ μέχρι τέλους κολάσει. 8 Τότε τοὺς ὑπομένοντας ὑπὲρ δικαιοσύνης τὸ πῦρ <τοῦτο> θαυμάσεις καὶ μακαρίσεις, ὅταν ἐκεῖνο τὸ πῦρ ἐπιγνῶς.

de la phrase. Nous avons accepté une correction, déjà entrevue par Henri Estienne et formulée par Nock : le sens devient satisfaisant, mais l'hypothèse la plus probable est ici encore que nous avons affaire à un texte correct, mais interrompu par une lacune. Il pourrait

X, 1. Se anche tu desideri questa fede per prima otterrai la conoscenza del Padre. 2. Dio, infatti, ha amato gli uomini. Per loro creò il mondo, a loro sot-tomise tutte le cose che sono sulla terra, a loro diede la parola e la ragione, solo a loro concesse di guardarLo, lo plasmò secondo la sua immagine²⁵, per loro mandò suo figlio unigenito²⁶, loro annunciò il regno nel cielo²⁷ e lo darà a quelli che l'hanno amato²⁸. 3. ConosciutoLo hai idea di qual gioia sarai colmato? Come non amerai colui che tanto ti ha amato? 4. Ad amarLo diventerai imitatore della sua bontà e non ti meravigliare se un uomo può diventare imitatore di Dio: lo può volendolo lui (l'uomo). 5. Non si è felici nell'opprimere il prossimo, nel voler ottenere più dei deboli, arricchirsi e tiranneggiare gli inferiori. In questo nessuno può imitare Dio, sono cose lontane dalla Sua grandezza! 6. Ma chi prende su di sé il peso del prossimo²⁹ e in ciò che è superiore cerca di beneficiare l'inferiore; chi, dando ai bisognosi ciò che ha ricevuto da Dio, è come un Dio per i beneficiati, egli è imitatore di Dio. 7. Allora stando sulla terra contemplerai perché Dio regna nei cieli, allora incomincerai a parlare dei misteri di Dio, allora amerai e ammirerai quelli che sono puniti per non voler rinnegare Dio. Condannerai l'inganno e l'errore del mondo quando conoscerai veramente la vita nel cielo, quando disprezzarai quella che qui pare morte e temerai la morte vera, riservata ai dannati al fuoco

eterno che tormenta sino alla fine coloro che gli saranno consegnati. 8. Se conoscerai quel fuoco ammirerai e chiamerai beati quelli che sopportarono per la giustizia il fuoco temporaneo...

3. Gen., 1, 26-30.

4. Gen., 1, 26; I. Clem., 33, 4.

5. Jn., 3, 16.

6. I. Jn., 4, 19.

7. Eph., 5, 1.

8. Le grec est ambigu : « lui le voulant », Dieu, pensons-nous, plutôt que l'homme.

9. Cf. Gal., 6, 2.